

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

Three times

dà fāng guǎng fó huá yán jīng rù bù sī yì xiè tuō jìng jiè
大 方 廣 佛 華 嚴 經 入 不 思 議 解 脫 境 界

pǔ xián hèng yuàn pǐn juàn dì shí liù
普 賢 行 願 品 卷 第 十 六

ěr shí , shàn cái tóng zǐ , wén fá sū mì duō lí tān yù jì xiè tuō mén ,
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 聞 伐 蘇 蜜 多 離 貪 欲 際 解 脫 門 ，

yì xīn suí shùn , yì niàn xiū xíng , guān bǐ pú sà wú zhuó jìng jiè sān mèi ,
一 心 隨 順 ， 憶 念 修 行 ， 觀 彼 菩 薩 無 著 境 界 三 昧 ，

sī bǐ pú sà huān xǐ sān mèi , xún bǐ pú sà wú ài yīn shēng zàng sān mèi ,
思 彼 菩 薩 歡 喜 三 昧 ， 尋 彼 菩 薩 無 礙 音 聲 藏 三 昧 ，

xíng bǐ pú sà biān wǎng yí qiè fó chà sān mèi ,
行 彼 菩 薩 徧 往 一 切 佛 剎 三 昧 ，

niàn bǐ pú sà lí yí qiè shì jiān guāng míng sān mèi ,
念 彼 菩 薩 離 一 切 世 間 光 明 三 昧 ，

rù bǐ pú sà jí jìng zhuāng yán sān mèi , xiū bǐ pú sà cuī fú wài dào sān mèi ,
入 彼 菩 薩 寂 靜 莊 嚴 三 昧 ， 修 彼 菩 薩 摧 伏 外 道 三 昧 ，

guān bǐ pú sà fó jìng jiè guāng míng sān mèi ,
觀 彼 菩 薩 佛 境 界 光 明 三 昧 ,
sī bǐ pú sà shè yí qiè zhòng shēng bù shě sān mèi ,
思 彼 菩 薩 攝 一 切 眾 生 不 捨 三 昧 ,
zhù bǐ pú sà zēng zhǎng zhòng shēng fú dé zàng sān mèi , niàn yí qiè zhì 。
住 彼 菩 薩 增 長 眾 生 福 德 藏 三 昧 , 念 一 切 智 。
jiàn cì qián xíng , zhì bǐ àn chéng , yì jū shì zhái ,
漸 次 前 行 , 至 彼 岸 城 , 詣 居 士 宅 ,
dǐng lǐ qí zú , hé zhǎng ér lì 。
頂 禮 其 足 , 合 掌 而 立 。
bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
白 言 : 「 聖 者 ! 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng yún hé xiū pú sà dào ;
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 , 云 何 修 菩 薩 道 ;
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 , 願 為 我 說 。 」
jū shì gào yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ dé pú sà xiè tuō ,
居 士 告 言 : 「 善 男 子 ! 我 得 菩 薩 解 脫 ,

míng : bù bō niè pán jì 。 shàn nán zǐ ! wǒ bù shēng xīn ,
yán rú shì rú lái yǐ bō niè pán , rú shì rú lái xiàn bō niè pán ,
rú shì rú lái dāng bō niè pán 。 wǒ zhī shí fāng yí qiè shì jiè zhū fó rú lái ,
bì jìng wú yǒu bō niè pán zhě , wéi chú wèi yù tiáo fú zhòng shēng ér shì xiàn ěr 。
shàn nán zǐ ! wǒ kāi bǐ zhān tán zuò rú lái tā mén shí ,
dé sān mèi , míng : fó zhǒng wú jìn 。 shàn nán zǐ ! wǒ niàn niàn zhōng ,
rù cǐ sān mèi , niàn niàn dé zhī yí qiè zhū fó shū shèng zhī shì 。 」
shàn cái bái yán : 「 cǐ sān mèi zhě , jìng jiè yún hé ? 」
jū shì dá yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ rù cǐ sān mèi shí ,

suí qí cì dì , jiàn cǐ shì jiè yí qiè zhū fó xiāng xù chū xiàn 。
suǒ wèi : jiā shè fó 、 jū nuó hán móu ní fó 、 jū liú sūn fó 、
pí shè fú fó 、 shī qì fó 、 pí pó shī fó 、 tí shè fó 、 fú shā fó 、
míng chēng fó 、 zuì shèng lián huā fó , rú shì děng fó ér wéi shàng shǒu 。
yú yí niàn qǐng , dé jiàn bǎi fó , dé jiàn qiān fó , dé jiàn bǎi qiān fó ,
dé jiàn yì fó 、 bǎi yì fó 、 qiān yì fó 、 bǎi qiān yì fó 、
ō yǔ duō yì fó 、 nuó yóu tā yì fó ,
nǎi zhì jiàn bù kě shuō bù kě shuō shì jiè jí wéi chén shù fó 。
rú shì yí qiè , cì dì jiē jiàn 。 yì jiàn bǐ fó chū shǐ fā xīn ,

zhòng zhū shàn gēn , huò shèng shén tōng , chéng jiù dà yuàn , xiū xíng miào hēng ,
種 諸 善 根 ， 獲 勝 神 通 ， 成 就 大 願 ， 修 行 妙 行 ，
jù bō luó mì , rù pú sà dì , dé qīng jìng rěn , cuī fú mó jūn ,
具 波 羅 蜜 ， 入 菩 薩 地 ， 得 清 淨 忍 ， 摧 伏 魔 軍 ，
chéng děng zhèng jué , guó tǔ qīng jìng , zhòng huì zhuāng yán , fàng dà guāng míng ,
成 等 正 覺 ， 國 土 清 淨 ， 眾 會 莊 嚴 ， 放 大 光 明 ，
shén tōng zì zài , zuò shī zǐ hǒu , zhuǎn miào fǎ lún ;
神 通 自 在 ， 作 師 子 吼 ， 轉 妙 法 輪 ；
biàn huà shì xiàn , zhǒng zhǒng chā bié , wú liàng fāng biàn , chéng shóu zhòng shēng ,
變 化 示 現 ， 種 種 差 別 ， 無 量 方 便 ， 成 熟 眾 生 ，
shàn qiǎo xuān yáng , wú fēn bié fǎ 。 wǒ xī néng chí , wǒ xī néng yì ,
善 巧 宣 揚 ， 無 分 別 法 。 我 悉 能 持 ， 我 悉 能 憶 ，
xī néng guān chá , fēn bié xiǎn shì , suí shùn jiě liǎo , wú yǒu wàng shī 。
悉 能 觀 察 ， 分 別 顯 示 ， 隨 順 解 了 ， 無 有 忘 失 。
rú shì wèi lái mí lè fó děng , bǎi fó qiān fó , bǎi qiān fó ,
如 是 未 來 彌 勒 佛 等 ， 百 佛 千 佛 ， 百 千 佛 ，
nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō shì jiè jí wēi chén shù fó , jí chū fā xīn ,
乃 至 不 可 說 不 可 說 世 界 極 微 塵 數 佛 ， 及 初 發 心 ，

xiāng xù bú duàn , xìn jiě shèn shēn , qín qiú bú xiè , jīng jìn shì lì ,
相 續 不 斷 ， 信 解 甚 深 ， 勤 求 不 懈 ， 精 進 勢 力 ，
sù jí zēng zhǎng , yí qiè shì jiān , fán fū èr shèng , suǒ bù néng dòng 。
速 疾 增 長 ， 一 切 世 間 ， 凡 夫 二 乘 ， 所 不 能 動 。

yì jiàn xiàn zài pí lú zhē nuó fó děng ,
亦 見 現 在 毗 盧 遮 那 佛 等 ，
shí fāng bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù ,
十 方 不 可 說 不 可 說 佛 刹 極 微 塵 數 ，
yí qiè shì jiè zhū fó rú lái , xī yì rú shì 。
一 切 世 界 諸 佛 如 來 ， 悉 亦 如 是 。

bǐ yí qiè fó , wǒ jiē xiàn jiàn ;
彼 一 切 佛 ， 我 皆 現 見 ；
bǐ yí qiè fǎ , wǒ xī dé wén , yì niàn shòu chí , xīn wú wàng shī 。
彼 一 切 法 ， 我 悉 得 聞 ， 憶 念 受 持 ， 心 無 忘 失 。

yǐ zhì huì lì , suí shùn jiě liǎo , yǐ cí bēi lì , xuān yáng xiǎn shì 。
以 智 慧 力 ， 隨 順 解 了 ， 以 慈 悲 力 ， 宣 揚 顯 示 。

shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ , pú sà suǒ dé bù bō niè pán jì xiè tuō mén ,
善 男 子 ！ 我 唯 知 此 ， 菩 薩 所 得 不 般 涅 槃 際 解 脫 門 ，

rú zhū pú sà mó hē sà , yǐ yí niàn zhì , pǔ zhī sān shì ,
 如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 以 一 念 智 ， 普 知 三 世 ，
 yí niàn biàn rù yí qiè sān mèi 。 rú lái zhì rì , héng zhào qí xīn 。
 一 念 遍 入 一 切 三 昧 。 如 來 智 日 ， 恆 照 其 心 。
 yú yí qiè fǎ , wú yǒu fēn bié , liǎo yí qiè fó , xī jiē píng děng 。
 於 一 切 法 ， 無 有 分 別 ， 了 一 切 佛 ， 悉 皆 平 等 。
 rú lái jí wǒ yí qiè zhòng shēng , děng wú yǒu èr 。
 如 來 及 我 一 切 眾 生 ， 等 無 有 二 。
 zhī yí qiè fǎ , zì xìng qīng jìng , guāng míng pǔ zhào , wú suǒ bú biàn 。
 知 一 切 法 ， 自 性 清 淨 ， 光 明 普 照 ， 無 所 不 徧 。
 wú yǒu sī lǜ , wú yǒu dòng zhuǎn , ér néng pǔ rù yí qiè shì jiān ,
 無 有 思 慮 ， 無 有 動 轉 ， 而 能 普 入 一 切 世 間 ，
 lí zhū fēn bié , zhù fó fǎ yìn , xī néng kāi wù fǎ jiè zhòng shēng 。
 離 諸 分 別 ， 住 佛 法 印 ， 悉 能 開 悟 法 界 眾 生 。
 ér wǒ yún hé néng zhī , néng shuō bǐ gōng dé hèn ?
 而 我 云 何 能 知 ， 能 說 彼 功 德 行 ？
 shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng yǒu shān , míng : bǔ dá luò jiā ,
 善 男 子 ！ 於 此 南 方 有 山 ， 名 ； 補 怛 洛 迦 ，

bǐ yǒu pú sà , míng : guān zì zài 。
彼 有 菩 薩 ， 名 觀 自 在 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèn , xiū pú sà dào 。 』
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 。

ěr shí , jū shì yīn cǐ zhǐ shì , jí shuō jì yán :
爾 時 ， 居 士 因 此 指 示 ， 即 說 偈 言 ：

hǎi shàng yǒu shān zhòng bǎo chéng xián shèng suǒ jū jí qīng jìng
海 上 有 山 眾 寶 成 賢 聖 所 居 極 清 淨

quán liú yíng dài wéi yán shì huā lín guǒ shù mǎn qí zhōng
泉 流 縈 帶 為 嚴 飾 華 林 果 樹 滿 其 中

zuì shèng yǒng měng lì zhòng shēng guān zì zài zūn yú cǐ zhù
最 勝 勇 猛 利 眾 生 觀 自 在 尊 於 此 住

rǔ yīng wǎng wèn fó gōng dé bǐ dāng wèi rǔ guǎng xuān shuō
汝 應 往 問 佛 功 德 彼 當 為 汝 廣 宣 說

shí , shàn cái tóng zǐ lǐ jū shì zú , rào wú shù zā ,
時 ， 善 財 童 子 禮 居 士 足 ， 繞 無 數 匝 ，

yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ méng jū shì jiào , suí shùn sī wéi , yì xīn zhèng niàn ,
 爾 時 ， 善 財 童 子 蒙 居 士 教 ， 隨 順 思 惟 ， 一 心 正 念 ，
 rù bǐ pú sà shēn xìn jiě zàng , dé bǐ pú sà néng suí niàn lì ,
 入 彼 菩 薩 深 信 解 藏 ， 得 彼 菩 薩 能 隨 念 力 ，
 yì bǐ zhū fó chū xiàn cì dì , jiàn bǐ zhū fó chéng děng zhèng jué ,
 憶 彼 諸 佛 出 現 次 第 ， 見 彼 諸 佛 成 等 正 覺 ，
 chí bǐ zhū fó suǒ yǒu míng hào , guān bǐ zhū fó suǒ zhèng fǎ mén ,
 持 彼 諸 佛 所 有 名 號 ， 觀 彼 諸 佛 所 證 法 門 ，
 zhī bǐ zhū fó jù zú zhuāng yán , xìn bǐ zhū fó suǒ zhuǎn fǎ lún ,
 知 彼 諸 佛 具 足 莊 嚴 ， 信 彼 諸 佛 所 轉 法 輪 ，
 sī bǐ zhū fó zhì guāng zhào yào , niàn bǐ zhū fó píng děng sān mèi ,
 思 彼 諸 佛 智 光 照 耀 ， 念 彼 諸 佛 平 等 三 昧 ，
 jiě bǐ zhū fó zì xìng qīng jìng , xiū bǐ zhū fó wú fēn bié fǎ ,
 解 彼 諸 佛 自 性 清 淨 ， 修 彼 諸 佛 無 分 別 法 ，
 qì bǐ zhū fó shèn shēn fǎ yìn , zuò bǐ zhū fó bù sī yì yè 。
 契 彼 諸 佛 甚 深 法 印 ， 作 彼 諸 佛 不 思 議 業 。
 jiàn cì qián xíng , zhì yú bǐ shān , chù chù qiú mì cǐ dà pú sà 。
 漸 次 前 行 ， 至 於 彼 山 ， 處 處 求 覓 此 大 菩 薩 。

jiàn qí xī miàn yán gǔ zhī zhōng , quán liú yíng yìng , shù lín wěng yù ,
 xiāng cǎo róu ruǎn , yòu xuán bù dì , zhǒng zhǒng míng huā , zhōu biàn yán shì 。
 guān zì zài pú sà , yú qīng jìng jīn gāng bǎo yè shí shàng , jié jiā fū zuò ,
 wú liàng pú sà , jiē zuò bǎo shí , gōng jìng wéi rào ,
 ér wèi xuān shuō zhì huì guāng míng , dà cí bēi fǎ ,
 lìng qí shè shòu yí qiè zhòng shēng 。 shàn cái jiàn yǐ , huān xǐ yǒng yuè ,
 yú shàn zhī shì , ài yào zūn zhòng , hé zhǎng gōng jìng , mù shì bú shùn 。
 zuò rú shì niàn : 「 shàn zhī shì zhě , jí shì rú lái ;
 shàn zhī shì zhě , yí qiè fǎ yún ; shàn zhī shì zhě , zhū gōng dé zàng ;

shàn zhī shì zhě , nán kě zhí yù ; shàn zhī shì zhě , shí lì bǎo yīn ;
 善 知 識 者 ， 難 可 值 遇 ； 善 知 識 者 ， 十 力 寶 因 ；
 shàn zhī shì zhě , wú jìn zhì jù ; shàn zhī shì zhě , fú dé gēn yá ;
 善 知 識 者 ， 無 盡 智 炬 ； 善 知 識 者 ， 福 德 根 芽 ；
 shàn zhī shì zhě , yī qiè zhì mén ; shàn zhī shì zhě , zhì hǎi dǎo shī ;
 善 知 識 者 ， 一 切 智 門 ； 善 知 識 者 ， 智 海 導 師 ；
 shàn zhī shì zhě , jí yī qiè zhì zhù dào zhī jù 。 」
 善 知 識 者 ， 集 一 切 智 助 道 之 具 。 」
 zuò shì niàn yǐ , jí biàn wǎng yì dà pú sà suǒ 。
 作 是 念 已 ， 即 便 往 詣 大 菩 薩 所 。
 ěr shí , guān zì zài pú sà yáo jiàn shàn cái , gào yán :
 爾 時 ， 觀 自 在 菩 薩 遙 見 善 財 ， 告 言 ；
 「 shàn zāi ! shàn lái tóng zǐ ! rǔ fā dà shèng yì , pǔ shè zhòng shēng ;
 善 哉 ！ 善 來 童 子 ！ 汝 發 大 乘 意 ， 普 攝 眾 生 ；
 qǐ zhèng zhí xīn , zhuān qiú fó fǎ , dà bēi shēn zhòng , jiù hù yī qiè ;
 起 正 直 心 ， 專 求 佛 法 ， 大 悲 深 重 ， 救 護 一 切 ；
 zhù bù sī yì zuì shèng zhī hèn , pǔ néng zhěng bá shēng sǐ lún huí ,
 住 不 思 議 最 勝 之 行 ， 普 能 拯 拔 生 死 輪 迴 ，

chāo guò shì jiān , wú yǒu děng bǐ 。 pǔ xián miào hèn , xiāng xù xiàn qián ,
超 過 世 間 ， 無 有 等 比 。 普 賢 妙 行 ， 相 續 現 前 ，
dà yuàn shēn xīn , yuán mǎn qīng jìng , qín qiú fó fǎ , xī néng lǐng shòu ,
大 願 深 心 ， 圓 滿 清 淨 ， 勤 求 佛 法 ， 悉 能 領 受 ，
jī jí shàn gēn , héng wú yàn zú , shùn shàn zhī shì , bù wéi qí jiào 。
積 集 善 根 ， 恆 無 厭 足 ， 順 善 知 識 ， 不 違 其 教 。
cóng wén shū shī lì gōng dé dé zhì huì dà hǎi suǒ shēng ,
從 文 殊 師 利 功 德 智 慧 大 海 所 生 ，
qí xīn chéng shóu , dé fó wēi lì , yǐ huò guǎng dà sān mèi guāng míng ,
其 心 成 熟 ， 得 佛 威 力 ， 已 獲 廣 大 三 昧 光 明 ，
zhuān yì xī qiú shèn shēn miào fǎ 。 cháng jiàn zhū fó , shēng dà huān xǐ ,
專 意 希 求 甚 深 妙 法 。 常 見 諸 佛 ， 生 大 歡 喜 ，
zhì huì qīng jìng , yóu rú xū kōng , jì zì míng liǎo , fù wèi tā shuō 。
智 慧 清 淨 ， 猶 如 虛 空 ， 既 自 明 了 ， 復 為 他 說 。
ān zhù rú lái zhì huì guāng míng , shòu chí xiū xíng yī qiè fó fǎ ,
安 住 如 來 智 慧 光 明 ， 受 持 修 行 一 切 佛 法 ，
fú zhì bǎo zàng , zì rán ér zhì , yī qiè zhì dào , sù dé xiàn qián ,
福 智 寶 藏 ， 自 然 而 至 ， 一 切 智 道 ， 速 得 現 前 ，

pǔ guān zhòng shēng , xīn wú xiè juàn , dà bēi jiān gù , yóu ruò jīn gāng 。 」
ěr shí , shàn cái tóng zǐ , yì pú sà suǒ ,
lǐ pú sà zú , rào wú shù zā , hé zhǎng ér zhù 。
bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèng yún hé xiū pú sà dào ;
wǒ wén shèng zhě , shàn néng jiào huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
ěr shí , guān zì zài pú sà mó hē sà , fàng yán fú tán jīn miào sè guāng míng ,
qǐ wú liàng sè bǎo yàn wǎng yún , jí lóng zì zài miào zhuāng yán yún yǐ zhào shàn cái 。
jí shū yòu shǒu , mó shàn cái dǐng , gào shàn cái yán yán : 「 shàn zāi ! shàn zāi ! 」

shàn nán zǐ ! rǔ yǐ néng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
善 男 子 ！ 汝 已 能 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ chéng jiù pú sà dà bēi sù jí hèng xiè tuō mén 。
善 男 子 ！ 我 已 成 就 菩 薩 大 悲 速 疾 行 解 脫 門 。

shàn nán zǐ ! wǒ yǐ cǐ pú sà dà bēi hèng mén ,
善 男 子 ！ 我 以 此 菩 薩 大 悲 行 門 ，

píng děng jiào huà yí qiè zhòng shēng , shè shòu tiáo fú xiāng xù bú duàn 。
平 等 教 化 一 切 眾 生 ， 攝 受 調 伏 相 續 不 斷 。

shàn nán zǐ ! wǒ héng zhù cǐ dà bēi hèng mén , cháng zài yí qiè zhū rú lái suǒ ,
善 男 子 ！ 我 恆 住 此 大 悲 行 門 ， 常 在 一 切 諸 如 來 所 ，

pǔ xiàn yí qiè zhū zhòng shēng qián , suí suǒ yīng huà ér wéi lì yì 。
普 現 一 切 諸 眾 生 前 ， 隨 所 應 化 而 為 利 益 。

huò yǐ bù shī shè qǔ zhòng shēng ; huò yǐ ài yǔ shè qǔ zhòng shēng ;
或 以 布 施 攝 取 眾 生 ； 或 以 愛 語 攝 取 眾 生 ；

huò yǐ lì xíng shè qǔ zhòng shēng ; huò yǐ tóng shì shè qǔ zhòng shēng ;
或 以 利 行 攝 取 眾 生 ； 或 以 同 事 攝 取 眾 生 ；

huò xiàn zhǒng zhǒng wéi miào sè shēn , shè qǔ zhòng shēng ;
或 現 種 種 微 妙 色 身 ， 攝 取 眾 生 ；

huò xiàn zhǒng zhǒng bù sī yì sè jìng guāng míng wǎng , shè qǔ zhòng shēng 。
或 現 種 種 不 思 議 色 淨 光 明 網 ， 攝 取 眾 生 。

huò yǐ yīn shēng shàn qiǎo yán cí , huò yǐ wēi yí shèng miào fāng biàn ,
或 以 音 聲 善 巧 言 辭 ， 或 以 威 儀 勝 妙 方 便 ，

huò wèi shuō fǎ , huò xiàn shén biàn , lìng qí kāi wù ér dé chéng shóu 。
或 為 說 法 ， 或 現 神 變 ， 令 其 開 悟 而 得 成 熟 。

huò wèi huà xiàn zhǒng zhǒng sè xiàng , zhǒng zhǒng zú xìng , zhǒng zhǒng shēng chù ,
或 為 化 現 種 種 色 相 ， 種 種 族 姓 ， 種 種 生 處 ，

tóng lèi zhī xíng , yǔ qí gòng jū ér chéng shóu zhī 。
同 類 之 形 ， 與 其 共 居 而 成 熟 之 。

shàn nán zǐ ! wǒ xiū xí cǐ dà bēi hèn mén ,
善 男 子 ！ 我 修 習 此 大 悲 行 門 ，

yuàn cháng jiù hù yí qiè zhòng shēng , lìng lí zhū bù 。
願 常 救 護 一 切 眾 生 ， 令 離 諸 怖 。

suǒ wèi : yuàn yí qiè zhòng shēng , lí xiǎn dào bù , lí rè nǎo bù ,
所 謂 ； 願 一 切 眾 生 ， 離 險 道 怖 ， 離 熱 惱 怖 ，

lí měng shòu bù , lí xì fú bù , lí shā hài bù , lí wáng guān bù ,
離 猛 獸 怖 ， 離 繫 縛 怖 ， 離 殺 害 怖 ， 離 王 官 怖 ，

lí pín qióng bù , lí bù huó bù , lí è míng bù , lí yú sǐ bù ,
離 貧 窮 怖 ， 離 不 活 怖 ， 離 惡 名 怖 ， 離 於 死 怖 ，
lí zhū bìng bù , lí xiè dài bù , lí hēi àn bù , lí qiān yí bù ,
離 諸 病 怖 ， 離 懈 怠 怖 ， 離 黑 暗 怖 ， 離 遷 移 怖 ，
lí ài bié bù , lí yuàn huì bù , lí bī pò shēn bù ,
離 愛 別 怖 ， 離 怨 會 怖 ， 離 逼 迫 身 怖 ，
lí bī pò xīn bù , lí yōu bēi chóu tàn bù , lí suǒ qiú bù dé bù ,
離 逼 迫 心 怖 ， 離 憂 悲 愁 歎 怖 ， 離 所 求 不 得 怖 ，
lí dà zhòng wēi dé bù , lí liú zhuǎn è qù bù 。
離 大 眾 威 德 怖 ， 離 流 轉 惡 趣 怖 。
fù zuò shì yuàn : yuàn zhū zhòng shēng , ruò niàn yú wǒ , ruò chēng wǒ míng ,
復 作 是 願 ： 願 諸 眾 生 ， 若 念 於 我 ， 若 稱 我 名 ，
ruò jiàn wǒ shēn , jiē dé miǎn lí yí qiè kǒng bù , miè chú zhàng nán ,
若 見 我 身 ， 皆 得 免 離 一 切 恐 怖 ， 滅 除 障 難 ，
zhèng niàn xiàn qián 。 shàn nán zǐ ! wǒ yǐ rú shì zhǒng zhǒng fāng biàn ,
正 念 現 前 。 善 男 子 ! 我 以 如 是 種 種 方 便 ，
líng zhū zhòng shēng lí zhū bù wèi , zhù yú zhèng niàn ;
令 諸 眾 生 離 諸 怖 畏 ， 住 於 正 念 ；

fù jiào lìng fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn , zhì bú tuì zhuǎn 。 」
 復 教 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ， 至 不 退 轉 。 」
 ěr shí , guān zì zài pú sà mó hē sà , yù chóng míng cǐ xiè tuō mén yì ,
 爾 時 ， 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩 ， 欲 重 明 此 解 脫 門 義 ，
 wèi shàn cái tóng zǐ ér shuō jì yán :
 為 善 財 童 子 而 說 偈 言 ：
 shàn lái tiáo fú shēn xīn zhě qǐ shǒu zàn wǒ ér yòu xuán
 善 來 調 伏 身 心 者 稽 首 讚 我 而 右 旋
 wǒ cháng jū cǐ bǎo shān zhōng zhù dà cí bēi héng zì zài
 我 常 居 此 寶 山 中 住 大 慈 悲 恆 自 在
 wǒ cǐ suǒ zhù jīn gāng kū zhuāng yán miào sè zhòng mó ní
 我 此 所 住 金 剛 窟 莊 嚴 妙 色 眾 摩 尼
 cháng yǐ yǒng měng zì zài xīn zuò cǐ bǎo shí lián huā zuò
 常 以 勇 猛 自 在 心 坐 此 寶 石 蓮 華 座
 tiān lóng jí yǐ xiū luó zhòng jīn nuó luó wáng luó chà děng
 天 龍 及 以 修 羅 眾 緊 那 羅 王 羅 剎 等
 rú shì juàn shǔ héng wéi rào wǒ wèi yǎn shuō dà bēi mén
 如 是 眷 屬 恆 圍 繞 我 為 演 說 大 悲 門

rǔ	néng	fā	qǐ	wú	děng	xīn	wèi	jiàn	wǒ	gù	ér	lái	cǐ
汝	能	發	起	無	等	心	為	見	我	故	而	來	此
ài	yào	zhì	qiú	gōng	dé	hǎi	lǐ	wǒ	shuāng	zú	gōng	dé	shēn
愛	樂	至	求	功	德	海	禮	我	雙	足	功	德	身
yù	yú	wǒ	fǎ	xué	xiū	xíng	yuàn	dé	pǔ	xián	zhēn	miào	hèng
欲	於	我	法	學	修	行	願	得	普	賢	真	妙	行
wǒ	shì	yǒng	měng	guān	zì	zài	qǐ	shēn	qīng	jìng	dà	cí	bēi
我	是	勇	猛	觀	自	在	起	深	清	淨	大	慈	悲
pǔ	fàng	yún	wǎng	miào	guāng	míng	guǎng	bó	rú	kōng	jí	qīng	jìng
普	放	雲	網	妙	光	明	廣	博	如	空	極	清	淨
wǒ	chuí	wú	gòu	yōng	yuán	bì	bǎi	fú	miào	xiàng	jù	zhuāng	yán
我	垂	無	垢	膿	圓	臂	百	福	妙	相	具	莊	嚴
mó	rǔ	shēn	xìn	shàn	cái	dǐng	wèi	rǔ	yǎn	shuō	pú	tí	fǎ
摩	汝	深	信	善	財	頂	為	汝	演	說	菩	提	法
fó	zǐ	yīng	zhī	wǒ	suǒ	dé	yí	xiàng	yí	wèi	xiè	tuō	mén
佛	子	應	知	我	所	得	一	相	一	味	解	脫	門
míng	wéi	zhū	fó	dà	bēi	yún	mì	mì	zhì	huì	zhuāng	yán	zàng
名	為	諸	佛	大	悲	雲	秘	密	智	慧	莊	嚴	藏

wǒ wèi jīng qín cháng jiù hù qǐ zhū hóng shì shè zhòng shēng
我 為 精 勤 常 救 護 起 諸 宏 誓 攝 眾 生

lián mǐn yí qiè rú jǐ shēn cháng yǐ pǔ mén suí shùn zhuǎn
憐 愍 一 切 如 己 身 常 以 普 門 隨 順 轉

wǒ yú wú shù zhòng kǔ è cháng néng jiù hù zhū qún shēng
我 於 無 數 眾 苦 厄 常 能 救 護 諸 群 生

xīn niàn lǐ jìng ruò chēng míng yí qiè yìng shí jiē xiè tuō
心 念 禮 敬 若 稱 名 一 切 應 時 皆 解 脫

huò zāo láo yù suǒ jìn xì chǒu xiè qiú zhí yù yuàn jiā
或 遭 牢 獄 所 禁 繫 杻 械 囚 執 遇 怨 家

ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng yí qiè zhū kǔ jiē xiāo miè
若 能 至 心 稱 我 名 一 切 諸 苦 皆 銷 滅

huò fàn xíng míng jiāng jiù lù lì jiàn dú jiàn hài qí shēn
或 犯 刑 名 將 就 戮 利 劍 毒 箭 害 其 身

chēng míng yìng niàn dé jiā chí gōng shǐ fēng rèn wú shāng hài
稱 名 應 念 得 加 持 弓 矢 鋒 刃 無 傷 害

huò yǒu liǎng jìng yì wáng guān zhēng sòng yí qiè zhū cái bǎo
或 有 兩 競 詣 王 官 諍 訟 一 切 諸 財 寶

bǐ	néng	zhì	chéng	chēng	niàn	wǒ	huò	yú	shèng	lǐ	jù	míng	wén
彼	能	至	誠	稱	念	我	獲	於	勝	理	具	名	聞
huò	yú	nèi	wài	zhū	qīn	shǔ	jí	zhū	péng	yǒu	gòng	wéi	yuàn
或	於	內	外	諸	親	屬	及	諸	朋	友	共	為	怨
ruò	néng	zhì	chéng	chēng	wǒ	míng	yí	qiè	yuàn	jiā	bù	néng	hài
若	能	至	誠	稱	我	名	一	切	怨	家	不	能	害
huò	zài	shēn	lín	xiǎn	nàn	chù	yuàn	zéi	měng	shòu	yù	shāng	cán
或	在	深	林	險	難	處	怨	賊	猛	獸	欲	傷	殘
ruò	néng	zhì	xīn	chēng	wǒ	míng	è	xīn	zì	xí	wú	néng	hài
若	能	至	心	稱	我	名	惡	心	自	息	無	能	害
huò	yǒu	yuàn	jiā	huái	fèn	dú	tuī	luò	xiǎn	jùn	dà	gāo	shān
或	有	怨	家	懷	忿	毒	推	落	險	峻	大	高	山
ruò	néng	zhì	xīn	chēng	wǒ	míng	ān	chǔ	xū	kōng	wú	sǔn	huài
若	能	至	心	稱	我	名	安	處	虛	空	無	損	壞
huò	yǒu	yuàn	jiā	huái	fèn	dú	tuī	luò	shēn	liú	jí	huǒ	kēng
或	有	怨	家	懷	忿	毒	推	落	深	流	及	火	坑
ruò	néng	zhì	xīn	chēng	wǒ	míng	yí	qiè	shuǐ	huǒ	wú	néng	hài
若	能	至	心	稱	我	名	一	切	水	火	無	能	害

ruò	yǒu	zhòng	shēng	zāo	è	nàn	zhǒng	zhǒng	kǔ	jù	bī	qí	shēn
若	有	眾	生	遭	厄	難	種	種	苦	具	逼	其	身
ruò	néng	zhì	xīn	chēng	wǒ	míng	yí	qiè	xiè	tuō	wú	yōu	bù
若	能	至	心	稱	我	名	一	切	解	脫	無	憂	怖
huò	wéi	tā	rén	suǒ	qī	bàng	cháng	sī	guò	shī	yǐ	xiāng	chóu
或	為	他	人	所	欺	謗	常	思	過	失	以	相	讎
ruò	néng	zhì	xīn	chēng	wǒ	míng	rú	shì	yuàn	xián	zì	xiū	xī
若	能	至	心	稱	我	名	如	是	怨	嫌	自	休	息
huò	zāo	guǐ	mèi	zhū	dú	hài	shēn	xīn	kuáng	luàn	wú	suǒ	zhī
或	遭	鬼	魅	諸	毒	害	身	心	狂	亂	無	所	知
ruò	néng	zhì	xīn	chēng	wǒ	míng	bǐ	jiē	xiāo	miè	wú	zhū	huàn
若	能	至	心	稱	我	名	彼	皆	消	滅	無	諸	患
huò	bèi	dú	lóng	zhū	guǐ	zhòng	yí	qiè	yuàn	bù	duó	qí	xīn
或	被	毒	龍	諸	鬼	眾	一	切	怨	怖	奪	其	心
ruò	néng	zhì	chéng	chēng	wǒ	míng	nǎi	zhì	mèng	zhōng	jiē	bú	jiàn
若	能	至	誠	稱	我	名	乃	至	夢	中	皆	不	見
ruò	yǒu	zhū	gēn	suǒ	cán	quē	yuàn	dé	duān	yán	xiàng	hǎo	shēn
若	有	諸	根	所	殘	缺	願	得	端	嚴	相	好	身

ruò	néng	zhì	chéng	chēng	wǒ	míng	yí	qiè	suǒ	yuàn	jiē	yuán	mǎn
若	能	至	誠	稱	我	名	一	切	所	願	皆	圓	滿
ruò	yǒu	yuàn	yú	fù	mǔ	suǒ	chéng	shùn	yán	sè	zhì	wú	wéi
若	有	願	於	父	母	所	承	順	顏	色	志	無	違
huān	róng	fù	lè	bǎo	ān	níng	zhēn	bǎo	fú	zàng	héng	wú	jìn
歡	榮	富	樂	保	安	寧	珍	寶	伏	藏	恆	無	盡
nèi	wài	zōng	zú	cháng	hé	hé	yí	qiè	yuàn	xì	bù	lái	qīn
內	外	宗	族	常	和	合	一	切	怨	隙	不	來	侵
ruò	néng	zhì	chéng	chēng	wǒ	míng	yí	qiè	suǒ	yuàn	jiē	yuán	mǎn
若	能	至	誠	稱	我	名	一	切	所	願	皆	圓	滿
ruò	rén	yuàn	cǐ	mìng	zhōng	hòu	bú	shòu	sān	tú	bā	nàn	shēn
若	人	願	此	命	終	後	不	受	三	塗	八	難	身
héng	chǔ	rén	tiān	shàn	qù	zhōng	cháng	xíng	qīng	jìng	pú	tí	dào
恆	處	人	天	善	趣	中	常	行	清	淨	菩	提	道
yǒu	yuàn	shě	shēn	shēng	jìng	tǔ	pǔ	xiàn	yí	qiè	zhū	fó	qián
有	願	捨	身	生	淨	土	普	現	一	切	諸	佛	前
pǔ	yú	shí	fāng	fó	chà	zhōng	cháng	wéi	qīng	jìng	shèng	sà	duǒ
普	於	十	方	佛	剎	中	常	為	清	淨	勝	薩	埵

pǔ	jiàn	shí	fāng	yí	qiè	fó	jí	wén	zhū	fó	shuō	fǎ	yīn
普	見	十	方	一	切	佛	及	聞	諸	佛	說	法	音
ruò	néng	zhì	chéng	chēng	wǒ	míng	yí	qiè	suǒ	yuàn	jiē	yuán	mǎn
若	能	至	誠	稱	我	名	一	切	所	願	皆	圓	滿
huò	zài	wéi	è	duō	yōu	bù	rì	yè	liù	shí	chēng	wǒ	míng
或	在	危	厄	多	憂	怖	日	夜	六	時	稱	我	名
wǒ	shí	xiàn	zhù	bǐ	rén	qián	wèi	zuò	zuì	shèng	guī	yī	chù
我	時	現	住	彼	人	前	為	作	最	勝	歸	依	處
bǐ	dāng	shēng	wǒ	jìng	fó	chà	yǔ	wǒ	tóng	xiū	pú	sà	hèng
彼	當	生	我	淨	佛	刹	與	我	同	修	菩	薩	行
yóu	wǒ	dà	bēi	guān	zì	zài	lìng	qí	yí	qiè	jiē	chéng	jiù
由	我	大	悲	觀	自	在	令	其	一	切	皆	成	就
huò	qīng	jìng	xīn	xīng	gòng	yàng	huò	xiàn	bǎo	gài	huò	shāo	xiāng
或	清	淨	心	興	供	養	或	獻	寶	蓋	或	燒	香
huò	yǐ	miào	huā	sàn	wǒ	shēn	dāng	shēng	wǒ	chà	wéi	yìng	gòng
或	以	妙	華	散	我	身	當	生	我	刹	為	應	供
huò	shēng	zhuó	jié	wú	cí	mǐn	tān	chēn	è	yè	zhī	suǒ	chán
或	生	濁	劫	無	慈	愍	貪	瞋	惡	業	之	所	纏

zhǒng	zhǒng	zhòng	kǔ	jí	jiān	láo	bǎi	qiān	xì	fú	héng	wú	duàn
種	種	眾	苦	極	堅	牢	百	千	繫	縛	恆	無	斷
bǐ	wéi	yí	qiè	suǒ	bī	pò	zàn	tàn	chēng	yáng	niàn	wǒ	míng
彼	為	一	切	所	逼	迫	讚	歎	稱	揚	念	我	名
yóu	wǒ	dà	bēi	guān	zì	zài	lìng	zhū	huò	yè	jiē	xiāo	miè
由	我	大	悲	觀	自	在	令	諸	惑	業	皆	銷	滅
huò	yǒu	zhòng	shēng	lín	mìng	zhōng	sǐ	xiàng	xiàn	qián	zhū	è	sè
或	有	眾	生	臨	命	終	死	相	現	前	諸	惡	色
jiàn	bǐ	zhǒng	zhǒng	sè	xiàng	yǐ	lìng	xīn	huáng	bù	wú	suǒ	yī
見	彼	種	種	色	相	已	令	心	惶	怖	無	所	依
ruò	néng	zhì	chéng	chēng	wǒ	míng	bǐ	zhū	è	xiàng	jiē	xiāo	miè
若	能	至	誠	稱	我	名	彼	諸	惡	相	皆	銷	滅
yóu	wǒ	dà	bēi	guān	zì	zài	lìng	shēng	tiān	rén	shàn	dào	zhōng
由	我	大	悲	觀	自	在	令	生	天	人	善	道	中
cǐ	jiē	wǒ	xī	suǒ	xiū	xíng	yuàn	dù	wú	liàng	qún	shēng	zhòng
此	皆	我	昔	所	修	行	願	度	無	量	群	生	眾
yǒng	měng	jīng	qín	wú	tuì	zhuǎn	lìng	qí	suǒ	zuò	jiē	chéng	jiù
勇	猛	精	勤	無	退	轉	令	其	所	作	皆	成	就

ruò yǒu rú yìng guān wǒ shēn
若 有 如 應 觀 我 身

lìng qí yìng niàn xián jiē jiàn
令 其 應 念 咸 皆 見

huò yǒu yào wén wǒ shuō fǎ
或 有 樂 聞 我 說 法

lìng wén miào fǎ liàng wú biān
令 聞 妙 法 量 無 邊

yí qiè shì jiè zhū qún shēng
一 切 世 界 諸 群 生

xīn xíng chā bié wú yāng shù
心 行 差 別 無 央 數

wǒ yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn lì
我 以 種 種 方 便 力

lìng qí wén jiàn jiē tiáo fú
令 其 聞 見 皆 調 伏

wǒ dé dà bēi xiè tuō mén
我 得 大 悲 解 脫 門

zhū fó zhèng wǒ yǐ xiū xué
諸 佛 證 我 已 修 學

qí yú wú liàng gōng dé hǎi
其 餘 無 量 功 德 海

fēi wǒ zhì huì suǒ néng zhī
非 我 智 慧 所 能 知

shàn cái rǔ yú shí fāng jiè
善 財 汝 於 十 方 界

pǔ shì yí qiè shàn zhī shì
普 事 一 切 善 知 識

zhuān yì xiū xíng wú xiè xīn
專 意 修 行 無 懈 心

tīng shòu fó fǎ wú yàn zú
聽 受 佛 法 無 厭 足

ruò néng wén fǎ wú yàn zú
若 能 聞 法 無 厭 足

zé néng pǔ jiàn yí qiè fó
則 能 普 見 一 切 佛

yún hé jiàn fó zhì wú yàn yóu tīng miào fǎ wú yàn zú 』
云 何 見 佛 志 無 厭 由 聽 妙 法 無 厭 足 』
ěr shí , guān zì zài pú sà shuō cǐ jì yǐ yǐ , gào shàn cái yán :
爾 時 ， 觀 自 在 菩 薩 說 此 偈 已 ， 告 善 財 言 ：
「 shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé cǐ pú sà dà bēi sù jí hòng xiè tuō mén ,
善 男 子 ！ 我 唯 得 此 菩 薩 大 悲 速 疾 行 解 脫 門 ，
rú zhū pú sà mó hē sà , yǐ jìng pǔ xián yí qiè yuàn ,
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 已 淨 普 賢 一 切 願 ，
yǐ zhù pǔ xián yí qiè hòng ; cháng xíng yí qiè zhū shàn fǎ ,
已 住 普 賢 一 切 行 ； 常 行 一 切 諸 善 法 ，
cháng rù yí qiè zhū sān mèi , cháng zhù yí qiè wú biān jié ,
常 入 一 切 諸 三 昧 ， 常 住 一 切 無 邊 劫 ，
cháng yì yí qiè wú biān chà , cháng guān yí qiè zhū rú lái ,
常 詣 一 切 無 邊 剎 ， 常 觀 一 切 諸 如 來 ，
cháng wén yí qiè sān shì fǎ , cháng xī yí qiè zhòng shēng è ,
常 聞 一 切 三 世 法 ， 常 息 一 切 眾 生 惡 ，
cháng zhǎng yí qiè zhòng shēng shàn , cháng jué zhòng shēng shēng sǐ liú ,
常 長 一 切 眾 生 善 ， 常 絕 眾 生 生 死 流 ，

cháng rù rú lái zhèng fǎ liú 。 ér wǒ yún hé néng zhī néng shuō bǐ gōng dé hèn g ? 」
常 入 如 來 正 法 流 。 而 我 云 何 能 知 能 說 彼 功 德 行 ？ 」
ěr shí , shàn cái tóng zǐ , wén guān zì zài pú sà mó hē sà ,
爾 時 ， 善 財 童 子 ， 聞 觀 自 在 菩 薩 摩 訶 薩 ，
shuō cǐ dà bēi qīng jìng jì yǐ , huān xǐ yǒng yuè , chōng biàn qí shēn 。
說 此 大 悲 清 淨 偈 已 ， 歡 喜 踊 躍 ， 充 徧 其 身 。
shēng ài jìng xīn , zēng xìn yào xīn , fā qīng jìng xīn , cóng zuò ér qǐ ,
生 愛 敬 心 ， 增 信 樂 心 ， 發 清 淨 心 ， 從 坐 而 起 ，
piān tǎn yòu jiān , yòu xī zhuó dì , lǐ pú sà zú , cháng guì hé zhǎng ,
偏 袒 右 肩 ， 右 膝 著 地 ， 禮 菩 薩 足 ， 長 跪 合 掌 ，
yú pú sà qián , zhān yǎng yì xīn , yǐ jì zàn yuē :
於 菩 薩 前 ， 瞻 仰 一 心 ， 以 偈 讚 曰 ：
tiān rén dà zhòng ā xiū luó jí yǔ yí qiè zhū pú sà
天 人 大 眾 阿 修 羅 及 與 一 切 諸 菩 薩
yǐ miào yán yīn gòng chēng zàn dà shèng zhì huì shēn rú hǎi
以 妙 言 音 共 稱 讚 大 聖 智 慧 深 如 海
néng yú yí qiè zhòng shēng zhōng píng děng dà bēi tóng yí wèi
能 於 一 切 眾 生 中 平 等 大 悲 同 一 味

yí	zhì	tóng	yuán	pǔ	jiù	hù	zhǒng	zhǒng	kǔ	nàn	jiē	xiāo	miè
一	智	同	緣	普	救	護	種	種	苦	難	皆	銷	滅
pú	sà	zuì	shèng	shén	tōng	lì	fǎn	fù	dà	dì	bù	wéi	nán
菩	薩	最	勝	神	通	力	反	覆	大	地	不	為	難
yòu	néng	gān	jié	yú	dà	hǎi	lìng	dà	shān	wáng	xián	zhèn	dòng
又	能	乾	竭	於	大	海	令	大	山	王	咸	震	動
shèng	zhě	pú	sà	dà	míng	wén	hào	yuē	dà	bēi	guān	zì	zài
聖	者	菩	薩	大	名	聞	號	曰	大	悲	觀	自	在
yún	hé	wǒ	yǐ	wéi	liè	zhì	yú	rén	shèng	dé	néng	chēng	zàn
云	何	我	以	微	劣	智	於	仁	勝	德	能	稱	讚
wǒ	wén	shèng	zhě	zhū	gōng	dé	wú	duàn	wú	jìn	dà	bēi	mén
我	聞	聖	者	諸	功	德	無	斷	無	盡	大	悲	門
yīn	shì	fā	qǐ	qīng	jìng	xīn	shēng	wǒ	zhì	huì	biàn	cái	lì
因	是	發	起	清	淨	心	生	我	智	慧	辯	才	力
wǒ	jīn	chǔ	yú	dà	zhòng	huì	yǐ	dà	yǒng	měng	ér	guān	chá
我	今	處	於	大	眾	會	以	大	勇	猛	而	觀	察
chēng	yáng	zàn	tàn	miào	zhuāng	yán	gōng	jìng	zhì	chéng	wú	xiè	juàn
稱	揚	讚	歎	妙	莊	嚴	恭	敬	至	誠	無	懈	倦

rú	dà	fàn	wáng	jū	fàn	zhòng	yìng	bì	yí	qiè	zhū	fàn	tiān
如	大	梵	王	居	梵	眾	映	蔽	一	切	諸	梵	天
pú	sà	jí	xiáng	miào	sè	shēn	chǔ	yú	zhòng	huì	wú	lún	pǐ
菩	薩	吉	祥	妙	色	身	處	於	眾	會	無	倫	匹
pú	sà	gù	shì	tóng	niú	wáng	miào	sè	róng	lǎng	rú	jīn	jù
菩	薩	顧	視	同	牛	王	妙	色	融	朗	如	金	聚
jù	zú	guǎng	dà	pú	tí	yuàn	pǔ	lì	yí	qiè	zhū	tiān	rén
具	足	廣	大	菩	提	願	普	利	一	切	諸	天	人
zhǒng	zhǒng	huā	mán	yǐ	yán	shì	dǐng	shàng	zhēn	jīn	miào	bǎo	guān
種	種	華	鬘	以	嚴	飾	頂	上	真	金	妙	寶	冠
guāng	míng	jìng	miào	guò	zhū	tiān	wēi	dé	zūn	yán	chāo	shì	zhǔ
光	明	淨	妙	過	諸	天	威	德	尊	嚴	超	世	主
yuán	guāng	zhuàng	bǐ	liú	hóng	rào	wài	xiàng	míng	rú	jìng	yuè	lún
圓	光	狀	彼	流	虹	繞	外	相	明	如	淨	月	輪
dǐng	xiàng	fēng	qǐ	ruò	xū	mí	duān	yán	zhèng	zuò	rú	chū	rì
頂	相	豐	起	若	須	彌	端	嚴	正	坐	如	初	日
yāo	xì	jīn	tāo	sè	wēi	miào	xiàn	shū	shèng	xiàng	fàng	guāng	míng
腰	繫	金	條	色	微	妙	現	殊	勝	相	放	光	明

yī	ní	lù	pí	zuò	xià	qún	néng	lìng	jiàn	zhě	shēng	huān	xǐ
伊	尼	鹿	皮	作	下	裙	能	令	見	者	生	歡	喜
miào	shēn	zhǒng	zhǒng	zhuāng	yán	xiàng	zhòng	bǎo	suǒ	jí	rú	shān	wáng
妙	身	種	種	莊	嚴	相	眾	寶	所	集	如	山	王
yāo	chuí	shàng	miào	qīng	jìng	yī	rú	yún	pǔ	xiàn	wú	biān	sè
腰	垂	上	妙	清	淨	衣	如	雲	普	現	無	邊	色
zhēn	zhū	sān	dào	wéi	jiāo	luò	yóu	rú	shì	zhǔ	miào	yán	shēn
真	珠	三	道	為	交	絡	猶	如	世	主	妙	嚴	身
héng	fàng	jìng	guāng	pǔ	zhào	míng	yì	rú	lǎng	rì	yóu	kōng	jiè
恆	放	淨	光	普	照	明	亦	如	朗	日	遊	空	界
shēn	sè	jìng	miào	ruò	jīn	shān	yòu	rú	zhān	bó	jiā	huā	jù
身	色	淨	妙	若	金	山	又	如	瞻	博	迦	華	聚
yǐ	bái	yīng	luò	wéi	yán	shì	rú	bái	lóng	wáng	huán	rào	shēn
以	白	瓔	珞	為	嚴	飾	如	白	龍	王	環	繞	身
shì	zhǔ	shǒu	zhí	miào	lián	huā	sè	rú	shàng	miào	zhēn	jīn	jù
世	主	手	執	妙	蓮	華	色	如	上	妙	真	金	聚
pí	liú	lí	bǎo	yǐ	wéi	jīng	dà	cí	wēi	lì	lìng	kāi	fā
毗	留	璃	寶	以	為	莖	大	慈	威	力	令	開	發

chū	guò	tiān	rén	zhī	suǒ	yǒu	pǔ	fàng	guāng	míng	yóu	rì	lún
出	過	天	人	之	所	有	普	放	光	明	猶	日	輪
xiǎn	xiàn	rú	zài	miào	gāo	shān	xiāng	qì	pǔ	xūn	yú	yí	qiè
顯	現	如	在	妙	高	山	香	氣	普	熏	於	一	切
yú	zhū	è	guǐ	bù	duō	děng	hēi	shé	zuì	xiàng	jí	shī	zi
於	諸	惡	鬼	部	多	等	黑	蛇	醉	象	及	師	子
chī	huǒ	dú	hài	bì	cí	xīn	jí	yú	zhǒng	zhǒng	zhū	wéi	nàn
癡	火	毒	害	蔽	慈	心	及	餘	種	種	諸	危	難
zhòng	kǔ	xì	fú	suǒ	shāng	pò	yí	qiè	kǒng	bù	wú	yī	hù
重	苦	繫	縛	所	傷	迫	一	切	恐	怖	無	依	怙
shì	zhǔ	yí	wèi	dà	bēi	xīn	píng	děng	jiù	bǐ	zhòng	shēng	lèi
世	主	一	味	大	悲	心	平	等	救	彼	眾	生	類
miào	bǎo	yè	shí	wéi	shèng	zuò	wú	děng	lián	huā	zhī	suǒ	chí
妙	寶	葉	石	為	勝	座	無	等	蓮	華	之	所	持
bǎi	qiān	miào	fú	zhī	suǒ	chéng	zhòng	miào	lián	huā	suǒ	wéi	rào
百	千	妙	福	之	所	成	眾	妙	蓮	華	所	圍	繞
jí	miào	shēn	guāng	qīng	jìng	sè	cóng	zhēn	shèng	yì	ér	chéng	jiù
極	妙	身	光	清	淨	色	從	真	勝	義	而	成	就

zhū	tiān	zhǒng	zhǒng	shàng	miào	gòng	xián	gòng	zàn	tàn	rén	gōng	dé
諸	天	種	種	上	妙	供	咸	共	讚	歎	仁	功	德
yú	zūn	néng	fā	qīng	jìng	yì	sù	lí	yí	qiè	yōu	bù	xīn
於	尊	能	發	清	淨	意	速	離	一	切	憂	怖	心
juàn	shǔ	kuài	lè	gòng	huān	yú	yí	qiè	miào	guǒ	jiē	yuán	mǎn
眷	屬	快	樂	共	歡	娛	一	切	妙	果	皆	圓	滿
dà	hǎi	lóng	wáng	zhù	zì	gōng	jí	yú	jū	chù	zhū	lóng	zhòng
大	海	龍	王	住	自	宮	及	餘	居	處	諸	龍	眾
cháng	jù	miào	chì	dà	niǎo	wáng	bó	cuò	shāng	cán	shòu	zhū	kǔ
常	懼	妙	翅	大	鳥	王	搏	撮	傷	殘	受	諸	苦
huò	yǒu	zhòng	shēng	rù	dà	hǎi	yù	fēng	gǔ	làng	rú	xuě	shān
或	有	眾	生	入	大	海	遇	風	鼓	浪	如	雪	山
ruò	zāo	mó	jié	yù	lái	tūn	kǒng	bù	jīng	huáng	wú	suǒ	jiù
若	遭	摩	竭	欲	來	吞	恐	怖	驚	惶	無	所	救
huò	yù	zuì	xiàng	ér	bēn	zhú	zhǒng	zhǒng	è	nàn	zhī	suǒ	chán
或	遇	醉	象	而	奔	逐	種	種	厄	難	之	所	纏
zhì	xīn	yì	niàn	dà	bēi	zūn	rú	shì	yí	qiè	wú	yōu	bù
至	心	憶	念	大	悲	尊	如	是	一	切	無	憂	怖

dà	shí	shān	wáng	yǒu	dòng	kū	qí	kū	yōu	shēn	jí	kě	wèi
大	石	山	王	有	洞	窟	其	窟	幽	深	極	可	畏
yǒu	fàn	wáng	fǎ	suǒ	qí	shēn	zhǒng	zhǒng	xì	fú	tóu	yú	bǐ
有	犯	王	法	鎖	其	身	種	種	繫	縛	投	於	彼
bǐ	zhū	kǔ	nǎo	zhòng	shēng	děng	zhì	xīn	yì	niàn	dà	bēi	zūn
彼	諸	苦	惱	眾	生	等	至	心	憶	念	大	悲	尊
jiā	suǒ	xiè	tuō	kǔ	xiāo	chú	yí	qiè	wú	yōu	ān	wěn	lè
枷	鎖	解	脫	苦	銷	除	一	切	無	憂	安	隱	樂
rén	yǐ	dà	bēi	qīng	jìng	shǒu	shè	qǔ	yì	niàn	zhū	zhòng	shēng
仁	以	大	悲	清	淨	手	攝	取	憶	念	諸	眾	生
lìng	yú	yí	qiè	è	nàn	zhōng	huò	dé	wú	yōu	ān	wěn	lè
令	於	一	切	厄	難	中	獲	得	無	憂	安	隱	樂
wǒ	jīn	zàn	tàn	rén	tiān	zhǔ	zuì	shèng	wēi	dé	dà	xiān	wáng
我	今	讚	歎	人	天	主	最	勝	威	德	大	仙	王
sān	dú	yì	zhàng	jìn	xiāo	chú	fú	zhì	wú	yá	rú	dà	hǎi
三	毒	翳	障	盡	銷	除	福	智	無	涯	如	大	海
tiáo	fú	zhòng	shēng	wú	xiè	juàn	lì	lè	píng	děng	wú	yuàn	qīn
調	伏	眾	生	無	懈	倦	利	樂	平	等	無	怨	親

yuàn yú pú sà miào jīn shān yí qiè shèng fú jiē chéng jiù
願 於 菩 薩 妙 金 山 一 切 勝 福 皆 成 就

pǔ yú shí fāng zhū shì jiè xī miè zhòng shēng xié jiàn xīn
普 於 十 方 諸 世 界 息 滅 眾 生 邪 見 心

sù huò rú lái wú shàng shēn pǔ yuàn zhòng shēng xián zhèng dé
速 獲 如 來 無 上 身 普 願 眾 生 咸 證 得

ěr shí , yǒu yì pú sà , míng : zhèng xìng wú yì xíng ,
爾 時 ， 有 一 菩 薩 ， 名 曰 正 性 無 異 行 ，

cóng yú dōng fāng shàng xū kōng zhōng lái , zhì cǐ shì jiè lún wéi shān dǐng ,
從 於 東 方 上 虛 空 中 來 ， 至 此 世 界 輪 圍 山 頂 ，

yǐ zú àn dì 。 shí , cǐ shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ,
以 足 按 地 。 時 ， 此 世 界 六 種 震 動 ，

biàn chéng wú shù zá bǎo zhuāng yán 。 fù yú qí shēn fàng dà guāng míng ,
變 成 無 數 雜 寶 莊 嚴 。 復 於 其 身 放 大 光 明 ，

yìng bì yí qiè , shì , fàn , hù shì , tiān lóng bā bù ,
映 蔽 一 切 ， 釋 、 梵 、 護 世 、 天 龍 八 部 ，

rì , yuè , xīng , diàn suǒ yǒu guāng míng , jiē rú jù mò 。
日 、 月 、 星 、 電 所 有 光 明 ， 皆 如 聚 墨 。

qí guāng pǔ zhào dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng 、 yán luó wáng jiè ,
jí yú yí qiè kǔ nǎo zhòng shēng , zuì gòu xiāo chú 、 shēn xīn qīng jìng 。
yòu yú yí qiè zhū fó chà tǔ , pǔ xīng yí qiè zhū gòng yàng yún ,
pǔ yù yí qiè huā xiāng 、 yīng luò 、 yī fú 、 chuáng gài ,
rú shì suǒ yǒu zhū zhuāng yán jù , gòng yàng yú fó 。
fù yǐ shén lì , suí zhū zhòng shēng , xīn zhī suǒ yào ,
pǔ yú yí qiè zhū gōng diàn zhōng ér xiàn qí shēn , lìng qí jiàn zhě jiē xī huān xǐ ,
rán hòu lái yì guān zì zài pú sà mó hē sà suǒ 。
shí , guān zì zài pú sà gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ !

rǔ jiàn zhèng xìng wú yì xíng pú sà , lái cǐ dà huì dào chǎng zhōng fǒu ? 」

shàn cái dá yán : 「 wéi rán ! yǐ jiàn 。 」

gào yán : 「 shàn nán zǐ ! 」

rǔ kě wǎng wèn pú sà yún hé xué pú sà hēng , xiū pú sà dào 。 」

ěr shí , shàn cái tóng zǐ yú guān zì zài pú sà suǒ , dé shèn shēn zhì ,

rù dà bēi mén , yǐ shèn shēn xīn , suí shùn guān chá , xīn wú pí yàn 。

yì xīn dǐng lǐ guān zì zài pú sà zú , rào wú shù zā shì ,

jìng chéng qí jiào , cí tuì ér xíng 。

wǎng yì zhèng xìng wú yì xíng pú sà suǒ , dǐng lǐ qí zú , hé zhǎng ér lì 。

bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hēng yún hé xiū pú sà dào ;
wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō 。 」
pú sà gào yán : 「 shàn nán zǐ !
wǒ dé pú sà xiè tuō , míng : pǔ mén bú dòng sù jí hēng 。 」
shàn cái bái yán : 「 shèng zhě ! yú hé fó suǒ , dé cǐ xiè tuō ?
suǒ cóng lái chà , qù cǐ jǐ hé ? fā lái jiǔ rú ? 」
pú sà gào yán : 「 shàn nán zǐ ! rú cǐ jìng jiè , shèn shēn nán jiě ,
yí qiè shì jiān tiān , rén , ā xiū luó , shā mén , pó luó mén děng ,

suǒ bù néng liǎo 。 wéi zhū pú sà , zuì shèng jīng jìn , jù pú sà hēng ,
wú tuì 、 wú què ； yǐ néng qīn jìn zhū shàn zhī shì , shàn yǒu suǒ shè ,
zhū fó suǒ niàn , zēng zhǎng shàn gēn , zhì yào qīng jìng ；
dé pú sà gēn , yǒu zhì huì yǎn , néng wén néng chí , néng jiě néng rù 。 」
shàn cái bái yán : 「 wéi yuàn shèng zhě wèi wǒ xuān shuō 。
wǒ dāng chéng fó wēi shén zhī lì , shàn zhī shì lì ,
néng xìn 、 néng shòu 、 néng jiě 、 néng rù 。 」
pú sà gào yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ cóng dōng fāng jù zú jí xiáng zàng shì jiè ,
pǔ jí xiáng chū shēng fó suǒ ér lái cǐ tǔ 。

shàn nán zǐ ! yú bǐ fó suǒ , dé cǐ fǎ mén ;
善 男 子 ! 於 彼 佛 所 , 得 此 法 門 ;
cóng bǐ fā lái , yǐ jīng bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù jié ;
從 彼 發 來 , 已 經 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 劫 ;
yī yī niàn zhōng , jǔ bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù bù ;
一 一 念 中 , 舉 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 步 ;
yī yī bù , guò bù kě shuō bù kě shuō fó chà jí wéi chén shù shì jiè ;
一 一 步 , 過 不 可 說 不 可 說 佛 剎 極 微 塵 數 世 界 ;
yī yī shì jiè , wǒ jiē biàn rù , yǐ zuì shèng xīn , zhì qí fó suǒ ,
一 一 世 界 , 我 皆 徧 入 , 以 最 勝 心 , 至 其 佛 所 ,
yǐ miào gòng jù ér wéi gòng yàng , jí shī yí qiè zhū zhòng shēng hǎi 。
以 妙 供 具 而 為 供 養 , 及 施 一 切 諸 眾 生 海 。
cǐ zhū gòng jù , jiē shì wú shàng xīn suǒ chéng , wú zuò fǎ suǒ yìn ,
此 諸 供 具 , 皆 是 無 上 心 所 成 , 無 作 法 所 印 ,
zhū rú lái suǒ rěn , zhū pú sà suǒ tàn 。
諸 如 來 所 忍 , 諸 菩 薩 所 歎 。
shàn nán zǐ ! wǒ yòu pǔ jiàn bǐ shì jiè zhōng yí qiè zhòng shēng ,
善 男 子 ! 我 又 普 見 彼 世 界 中 一 切 眾 生 ,

xī zhī qí xīn , xī zhī qí gēn , suí qí jiě yù , xiàn shēn shuō fǎ ;
huò fàng guāng míng , huò shī cái bǎo , zhǒng zhǒng fāng biàn , jiào huà tiáo fú ,
lì lè chéng shóu , wú yǒu xiū xī 。
rú cóng dōng fāng , nán xī běi fāng , sì wéi shàng xià , yì fù rú shì 。
shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé cǐ pú sà pǔ mén bú dòng sù jí hèn xiè tuō ,
néng jí zhōu biàn dào yí qiè chù , rú zhū pú sà mó hē sà , suí shùn biàn xíng ,
pǔ yú shí fāng , wú suǒ bú zhì 。 zhì huì jìng jiè , děng wú chā bié ;
shàn bù qí shēn , xī biàn fǎ jiè 。 zhì yí qiè dào , rù yí qiè chà ,
zhī yí qiè fǎ , guān yí qiè shì píng děng , yǎn shuō yí qiè fǎ mén ,

shēn xìn ài yào yí qiè miào hèng , tóng shí zhào yào yí qiè zhòng shēng ,
深 信 愛 樂 一 切 妙 行 ， 同 時 照 耀 一 切 眾 生 ，
yú zhū fó suǒ bù shēng fēn bié , yú yí qiè chù wú yǒu zhàng ài 。
於 諸 佛 所 不 生 分 別 ， 於 一 切 處 無 有 障 礙 。

ér wǒ yún hé néng zhī 、 néng shuō bǐ gōng dé hèng ?
而 我 云 何 能 知 、 能 說 彼 功 德 行 ？

shàn nán zǐ ! nán fāng yǒu chéng , míng wéi : mén zhǔ ,
善 男 子 ！ 南 方 有 城 ， 名 為 ； 門 主 ，

qí zhōng yǒu shén , míng yuē : dà tiān 。
其 中 有 神 ， 名 曰 ； 大 天 。

rǔ yì bǐ wèn , pú sà yún hé xué pú sà hèng , xiū pú sà dào 。
汝 詣 彼 問 ， 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ， 修 菩 薩 道 。

shí , shàn cái tóng zǐ lǐ pú sà zú , rào wú shù zā ,
時 ， 善 財 童 子 禮 菩 薩 足 ， 繞 無 數 匝 ，

yīn qín zhān yǎng , cí tuì ér qù 。
殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 而 去 。

dà fāng guǎng fó huá yán jīng pǔ xián hèng yuàn pǐn juàn dì shí liù
大 方 廣 佛 華 嚴 經 普 賢 行 願 品 卷 第 十 六

lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝

pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

ná 南 mó 無 hē 喝 là 囉 dá 怛 nuó 那 duō 哆 là 囉 yè 夜 yé 耶 qié 佉 là 囉 qié 佉 là 囉

jù 俱 zhù 住 jù 俱 zhù 住 mó 摩 là 囉 mó 摩 là 囉 hǔ 虎 là 囉 hōng 吽 hè 賀 hè 賀

sū 蘇 dá 怛 nú 拏 hōng 吽 pō 潑 mǒ 抹 nú 拏 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Three times*

yuàn 願 yǐ 以 cǐ 此 gōng 功 dé 德 zhuāng 莊 yán 嚴 fó 佛 jìng 淨 tǔ 土

shàng 上 bào 報 sì 四 shèng 聖 ēn 恩 xià 下 jì 濟 liù 六 fán 凡 kǔ 苦

suǒ 所 yǒu 有 fǎ 法 jiè 界 zhòng 眾 xī 悉 xiū 修 pú 菩 tí 提 hèng 行

jìn 盡 cǐ 此 yí 一 bào 報 shēn 身 tóng 同 shēng 生 jí 極 lè 樂 guó 國